探 询 在 华 外 籍 人 士 的 中 国 梦

名誉主编 庞继贤 陈 斌

A Narration by Voice: My Ningbo Dream

用声音叙事
——筑梦宁波

◎ 蔡 亮 编著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

图书在版编目（CIP）数据

用声音叙事：筑梦宁波 / 蔡亮编著. —杭州：浙江大学出版社，2011.11
ISBN 978-7-308-09238-8

Ⅰ.①用… Ⅱ.①蔡… Ⅲ.①访问记—作品集—中国—当代 ②城市建设—宁波市 Ⅳ.①I253 ②F299.275.53

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2011）第 216614 号

用声音叙事——筑梦宁波
蔡　亮　编著

责任编辑　李桂云
封面设计　刘依群
出版发行　浙江大学出版社
（杭州市天目山路 148 号　邮政编码 310007）
（网址：http://www.zjupress.com）
排　　版　杭州中大图文设计有限公司
印　　刷　杭州杭新印务有限公司
开　　本　710mm×1000mm　1/16
印　　张　25
字　　数　555 千
版 印 次　2011 年 11 月第 1 版　2011 年 11 月第 1 次印刷
书　　号　ISBN 978-7-308-09238-8
定　　价　50.00 元

版权所有　翻印必究　　印装差错　负责调换
浙江大学出版社发行部邮购电话　(0571)88925591

谨以此书：

向浙江大学宁波理工学院

十周年校庆献礼！

本书为：
浙江大学宁波理工学院 2010—2011 年度
“用声音叙事”社会实践、专业实践调研成果

本书得到：
浙江大学宁波理工学院校园文化建设基金资助

活动指导小组

庞继贤　谌晓煜　叶琴法　梁雪松

编委及指导教师（按姓氏拼音为序）

蔡　蕾　蔡　亮　陈印昌　韩　颖
陆　莺　李　飒　李　炜　徐志敏
俞　峰　喻旭燕　张静燕

序 1

创新教学理念 培养国际视野人才

金伟良

在浙江大学宁波理工学院喜迎建校十周年校庆之际，欣闻外国语分院师生创作的书稿《用声音叙事：筑梦宁波》即将出版，在为师生们创新教学理念的实践精神而骄傲的同时，我由衷地表示祝贺。

这部书稿是在外国语分院师生开展了3年的“用声音叙事”语言实践活动基础上完成，该活动是外国语分院实施的一项以“科研结合教学、知识服务社会、青年参与建设、实践促进学习”理念为指导的专业实践、社会实践的创新工程，是外国语分院利用专业优势培养具有国际视野人才的教学探索。“用声音叙事”活动得到了宁波市人民政府外事办公室、学院宣传部、团委等部门的大力支持，并且逐渐形成了“一次大型访谈、一次特色论坛、一本建言书稿”的动态运作模式。

“用声音叙事”活动是由外国语分院蔡亮等青年教师发起，以团队形式开展的教研活动，也是将教育的服务性、学习的实践性、科研的时代性完美的结合在一起的教学活动。在这一特殊的教学活动中，外国语分院师生以在甬外籍人士为调研对象，记录他们在宁波寻梦、圆梦的历程，倾听外籍人士对甬城国际化城市建设的建议性意见，了解他们在宁波生活和发展的需求，并以独特视角来探讨宁波国际化形象提升。“用声音叙事”活动是理工师生践行“教育服务地方”理念的具体举措，活动已经超越了单纯的语言实践，在培养学生的国民意识、跨文化意识、责任意识、关注现实的意识等方面意义非凡，而这一点恰恰传递出浙江大学宁波理工学院鲜明的办学理念，即“人才培养应用型、科学研究服务型、社会服务区域型”。

当前，在宁波市委、市政府实施“六个加快”的战略部署中，明确提出要加快打造宁波成为“国际强港”。要建设一个国际化都市，高校就有责任为宁波地方建设培养国际化的人才。什么是国际化人才？国际化人才应该精通国际语言、具有国际视野，能够立足宁波、放眼世界。这种复合型、应用型人才的培养正是浙大宁波理工学院一直以来的实践准则。外国语分院一系列语言实践活动充分

需要全本请访问 www.ertongbook.com

结合专业特点服务宁波国际化城市形象提升,可谓选题新颖、专业突出,基础扎实、过程完整,目标明确、成果显著。在这本书稿出版之际,我也期望在今后的活动开展中,我们的师生可以再接再厉,充分发挥高等院校的社会服务功能,创新教学模式,为学院“十二五”规划中国际化发展工作,为宁波城市国际化进程的推进,为中国文化“走出去”战略的实施继续贡献力量。

图书馆

金伟良:浙江大学宁波理工学院院长,浙江大学教授,博士生导师

序 2

关注在甬外籍人士 创新涉外服务机制

郑醒尘

随着对外开放日趋深化，宁波正逐步迈向综合型国际港口城市，国际贸易与国际物流业务迅速发展，国际文化交流活动更为频繁和活跃，越来越多的外籍人士把宁波作为工作、学习、旅游、生活、创业的目标城市。从国际城市的发展规律看，典型的国际化城市，境外出生人口比重可达12%。国内一些城市的这一比重也已超过3%。如何使这些在华外籍人士在工作、生活上尽快融入当地社会，已成为建设服务型政府、改善投资软环境所面临的一项新课题，这需要包括高校在内的社会各界共同参与解决。

浙江大学宁波理工学院外国语分院师生立足专业优势，积极践行“教育服务地方”理念，适时推出“用声音叙事”语言实践活动。该活动基于在甬外籍人士的工作生活特点，每年确定一个主题，贯穿整个学年，暑期举行同名社会实践活动。到目前为止，“用声音叙事”活动以大型访谈、特色论坛等多种形式对来自40多个国家和地区的600多位外籍人士进行了专题采访，积累和整理了30余万字的文字材料和大量现场采访的影音资料。2010年11月，浙江大学宁波理工学院成功举办首届“在甬外籍人士与宁波国际化形象论坛”，论坛入选宁波2010年度重要外事活动索引，产生了良好的社会效应。即将出版的《用声音叙事：筑梦宁波》是这一活动的又一标志性成果。

浙江大学宁波理工学院师生以在甬外籍人士为调研对象，记录他们在宁波寻梦、圆梦的历程，倾听外籍人士对甬城国际化城市建设的建议性意见，了解他们在宁波的生活情况和需求，并以独特视角来探讨提升宁波国际化形象问题。本书以叙事方式，多角度、全景式地展示了当代宁波的发展进程。在这本书中，我们既可以读到外籍人士对宁波或感性或理性的感受，也可以看到师生们的独立思考。

宁波许多高校致力于服务地方建设，把推进宁波对外文化交流作为学校的一项重要发展战略，浙江大学宁波理工学院师生长期关注和研究在甬外籍人士

文化适应问题以及城市国际化形象问题。2010 年 1 月，宁波市外事办与浙江大学宁波理工学院合作开展大型问卷调查，部分成果入选宁波市发展研究中心《决策参考》。围绕宁波市委的“六个加快”战略部署，在服务外籍人士、改善投资软环境等方面，高校可以发挥更加重要的作用。高校可以通过整合和利用各种资源帮助外籍人士了解、理解中国以及宁波文化特点，这有益于外籍人士更好地实现跨文化沟通与交流，提高工作效率和提升生活品质。这种创新式涉外服务机制在实践中大有可为。

有时候、和义大道

郑醒尘：博士，宁波市人民政府外事办公室副主任

序 3

在服务社会中成长

庞继贤　谌晓煜

2008年以来,浙江大学宁波理工学院外国语分院的师生开展了以“用声音叙事”为主题的对在甬外籍人士的调研走访系列实践活动。持续三年多的活动锻炼了外语专业学生的语言实践能力和社区参与责任感,为宁波国际化城市建设提出了有价值的政策建议,促进了以城市国际化形象、跨文化交际和服务型学习为研究方向的教师团队的形成。事实证明,“用声音叙事”系列活动是“科研结合教学、知识服务社会、青年参与建设、实践促进学习”的成功创新。作为这项活动的阶段性成果和外国语分院师生集体工作的结晶,《用声音叙事:筑梦宁波》一书终于问世了。

有声的叙事　无声的成长

三年多来,浙江大学宁波理工学院外国语分院师生将语言课程和语言课堂延伸到服务城市建设的广阔空间。在外语专业蔡亮等教师的具体指导和精心组织下,学生们利用节假日和课余时间,以多种形式对来自40多个不同国家和地区的600多位外籍人士进行专题采访,积累和整理了30余万字的文字材料和大量现场采访的影音资料。每采访一位外籍人士,师生都要进行诸如采访对象的背景资料收集、访前联络、采访方案策划等大量前期工作,采访过程是对学生们外语交际能力极好的锻炼,采访后期的文本整理和翻译,更是对他们外文译写能力的挑战。三年多来,参与活动的英、日语各年级学生超过了160余人,使一大批学生在真实环境下运用语言交流的能力得到锻炼和提高,一位学生说:“对外籍人士的采访让我获得了运用外语的自信,同时也发现了自己在语言上表达深度思想的不足,因此,实践活动的经历更激发了自己学习外语的动机。”

“用声音叙事”调研活动不仅在提升学生语言技能上发挥了作用,同时也培养了学生的国际视野和时代责任感,唤醒了他们热爱宁波、宣传中国文化的意识。倾听外籍人士在宁波追逐和实现自己梦想的故事,学生们感受到外籍人士

对一个“古老而现代”的宁波的热爱，感受到他们在更广泛层面融入当地文化的意愿，了解到他们对宁波经济、文化和社会等方面的建设性意见，这样的经历超越了单纯的语言学习，而涉及了广泛的文化交流范畴。一位学生说：“倾听外籍人士的叙说，看到了对事物多元解读的可能，理解了文化间相互包容和学习的必要，同时，我们也从‘他者’的眼里找到了对自己文化的自信。”

服务城市　外语人不缺席

在持续三年的对在甬外籍人士的走访和调研中，参与活动的英、日语专业的师生收集、整理了在甬外籍人士对城市建设、环境保护和城市国际化形象、涉外管理等许多有价值的意见与建议，并初步探讨了外籍人士参与和融入宁波当地社区文化的基本模式与特点，撰写了包含数据统计分析的《关于提升宁波涉外形象的建议》的调研报告递交给政府相关部门，并在报纸和杂志上发表了《宁波城市涉外形象及满意度调查报告》等研究文章及学生作品多篇。

2010 年 11 月，作为在甬外籍人士走访、调研工作的重要组成部分，在宁波市外事主管部们的大力支持和浙江省外文协会的协办下，浙江大学宁波理工学院外国语分院举办了首届“在甬外籍人士与宁波国际化形象论坛”，近 30 位在甬外籍人士应邀到会，来自多个国家的与会代表作了主题发言。宁波市外事办公室副主任郑醒尘博士在开幕致辞中高度评价了三年来对在甬外籍人士的调研走访活动，认为它很好地发挥了高校为城市建设和社会发展建言献策的积极作用，对宣传宁波城市建设、提升城市形象意义重大。

实践为土　科研花开

“用声音叙事”实践活动最早由蔡亮等青年教师发起，在分院党政领导的支持与推动下，逐步走向“以实践活动带动科研项目，以科研项目凝聚教师团队，以教师团队拓展活动成果”的良性发展之路。持续三年的实践调研活动促进了青年教师应用性研究项目的开展，推动了跨文化交际研究团队的形成。2010 年 4 月以青年教师为主体的“在甬外籍人士眼中的宁波与宁波城市形象建设”课题组成功获得了宁波市哲学社科课题立项，经过一年多来的努力，达到了“指导一批学生，撰写一部书稿，举办一个特色论坛，完成多篇论文报告”的目标。在这个过程中，一支以青年教师为主体的研究团队逐渐形成，并已进行了同类深化项目的申请工作，如浙江省哲学社科课题申请和宁波市出版基金项目申请。

同时，这一应用型跨文化交际项目和以通过指导学生实践活动来开展研究的模式在教师中也产生了良好的示范作用。目前，在外国语言与文化研究所内，

教师们在城市国际化形象建设、服务型学习、跨文化交际、涉外网页设计等与地方经济、文化紧密结合的应用型项目方面进行了拓展;景区、商业区等公共场所外语公示语纠错实践指导、外籍人士中华文化体验联谊会等跨文化交际实践活动也在频频进行之中。这是科研与实践不断结合的过程,也是服务地方经济、文化建设的过程,更是师生在“服务”中不断成长的过程。以语言与思想为种子,以服务和实践为土壤,灿烂的夏花开后,必会有丰硕的秋果。

校园鸟瞰

庞继贤:浙江大学宁波理工学院外国语分院院长、浙江大学外语学院教授;
谌晓煜:浙江大学宁波理工学院外国语分院党总支书记。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

前 言

服务型学习:用声音叙事

蔡 亮

教学与学习如何以适当的形式服务社会一直是教育工作者关心的问题,有人因为学生水平的局限而质疑,也有人因为预期中无限的付出而迟疑,在这两种无可厚非的态度面前优秀的教学理念绝不会无能为力,真正的实践者也绝不会无所作为。“服务型学习”概念的导入为问题的解决提供了可能,这种可能随着教学参与社会建设,学习承担社会责任而变得更为真实可行。“服务型学习”,简言之,服务就是学习,学习就是服务,这是认识论与方法论的统一,是教育目标与公共目标的结合;“服务型学习”是一种有担当的教学态度和学习态度,是通过服务和学习将学校、社区和社会三者联系起来、通过教学与学习使教师、学习者和课程三者之间能有成效地互动,这种教学方法需要振臂高呼的倡导者更需要脚踏实地的实践者,浙江大学宁波理工学院外国语分院师生正是通过“用声音叙事”活动来实践“服务型学习”在语言教学中的应用。

一、题解“用声音叙事”

“用声音叙事”大型语言实践活动自2008年开始实施,活动主体为浙江大学宁波理工学院外国语分院师生,活动是外国语分院以“科研结合教学、知识服务社会、青年参与建设、实践促进学习”理念为指导的专业实践、社会实践创新工程,是外国语分院践行“教育服务地方”理念的具体举措。“用声音叙事”活动立足专业优势,基于外籍人士生活工作特性,结合城市对外宣传主动性,发挥青年参与城市建设创造性,逐渐形成“搭交流平台,树开放形象;以世界语言,传文化中国”的实践教育、跨文化交流思路。“用声音叙事”活动每年确定一个主题,贯穿整个学年、暑期举行同名社会实践活动,以“一次大型访谈、一个特色论坛、一部建言书稿”的形式完整呈现活动成果。

“用”有主动性和实践性的涵义,既体现了“以学习者为中心”的语言教学观念、也体现了“学以致用”的高校培养目标。“声音”是表述情感和喜好的重要方式,学生们在访谈外籍人士的过程中倾听“声音”,在参与和组织论坛中交流“声音”,在撰写书稿中发出“声音”,这种积极实践、主动思考的学习态度对于培养和

塑造未来人才非常关键。“叙事”是对感受与经历的真实记录,作为访问者,“用声音叙事”活动的实践者倾听和记录着外籍人士寻梦宁波的叙述;作为交流者,活动实践者又在探询着城市的核心价值与独特魅力,述说着自己或感性或理性的思考。所以“用声音叙事”活动是一次声音与声音的交流、叙事与叙事的分享,语言只是媒介而城市才是主题,对话的参与者都是城市发展的局内人,是城市不断实现跨越的见证者。

二、出发,以城市的名义

朋友,因关注而倾听;城市,因热爱而亲近。任何伟大的城市都有着可亲近的“人格魅力”,这种亲和力不因内外而有差别,我们关注外籍人士在宁波的生活、工作源自内心深处对于国家和城市发展的关心,以这座城市的名义,我们出发,那些来自外籍人士的声音和来自活动实践者的声音产生交集、碰撞出火花。

“用声音叙事”系列活动访问的外籍人士中有来甬短期观光的游客,也有在宁波生活和工作多年的‘新宁波人’,虽然来自不同的国度和领域,这些外籍人士都有着一个鲜明的共同点,那便是对宁波这座安静祥和又充满机遇的现代都市的热爱,一些在甬多年的外籍人士更亲切地称宁波为“HOME”(家乡),这既体现了外籍人士对宁波在文化上的认同感,也说明宁波以其独特的城市魅力吸引着越来越多外籍人士。Jandy,30 年前她的父辈曾怀着“美国梦”远渡美国,而今她怀着“中国梦”重新踏上这片热土;Eric,从墨西哥留学生到外籍教师再到商务人士,变化的是他的身份,不变的是他对这座城市的信心;Randy,1998 年一次旅游机会结缘宁波,2002 年毅然结束自己在美国的生意,来到宁波这个他认为可以创造奇迹的地方,而宁波没有辜负他的期望,随着城市的发展他的事业蒸蒸日上,目前已经在宁波拥有三家公司。一位外籍人士谈到宁波时,建议他要来宁波的朋友去观看一部在宁波拍摄的电影:《长江七号》,因为那里可以看到“爱和希望”。

“爱和希望”这诗样的语言正是这座城市的注脚,因为有“爱和希望”,所以才有越来越多的人对这座城市产生向往;因为有“爱和希望”,所以才有了作为活动实践者的责任和执着;因为有“爱和希望”,所以才有与外籍人士敞开心扉的对话;因为有“爱和希望”,所以“一切皆有可能”。是的,没有人料想三年前一个单纯的语言实践活动会逐渐升华为一次师生探索城市国际形象的全新尝试,当语言教学与语言应用放置于一个宏大的中国城市发展的背景之下,“一切皆有可能”;没有人可以精确地推算出语言知识转化为现实产能的具体步骤,当教学研究与语言学习以服务城市建设为出发点的时候,“一切皆有可能”。

三、倾听，是自信的表达

“用声音叙事”活动鼓励青年学子在语言文化专业学习的基础上，以跨文化交际的具体行动来实践和运用语言知识，以自信的态度关注在华外籍人士的生活，研究他们成就梦想的经历，并以开放的心胸倾听外籍人士对城市发展的建设性意见，通过真诚而真实的交流充分认识外籍人士眼中的中国，了解宁波对外籍人士的吸引力因素，从而树立民族文化的自豪感与自信心，进一步为城市建设、国家建设献计献策。青年的自信与城市的自信是统一的，调研在甬外籍人士活动从宏观上可以不断优化城市软环境，从微观上可以帮助解决外籍人士切实关心的一些具体问题，这有利于改进公共服务部门的相关工作，使宁波逐步形成队伍健全、服务到位、网络畅通的涉外服务新格局。

发展至今日，宁波的经济已经高度外向，建设国际物流港口的新战略将吸引更多的外籍人士来往宁波。倾听这一群体的声音，我们了解到他们对城市的认识和感受；基于倾听的记录、基于思索的感言，我们不是人云亦云而是独立探询，这样城市和国家成为可听、可感知、可触摸的实体。沿着外籍人士和活动实践者共同的声音，倾听成为一次探询宁波魅力的旅行，那些扣动心弦的城市音符得以突显，别具特色的城市个性获得全新的解读。倾听是一种自信和真诚的交流态度，这种访谈的形式让对话的参与者共同分享了一段和城市亲密接触的经历，在对声音的记录中，更接近城市真实的面容以及她所折射的巨大吸引力。

四、青年是城市形象、国家形象宣传的生力军

语言可以跨越文化与种族的藩篱，沟通思想与心灵，倾听与对话成为交流的开始，以一种全新的角度去探询城市的价值与气质。浙江大学宁波理工学院“用声音叙事”系列活动是创新教育理念和教学方式的新尝试。活动在广泛听取和收集外籍人士对城市形象建议的同时有两个重要收获：一是外籍人士对中国的热爱让参与活动的青年学子从一个独特的视角了解到中国文化的魅力，从而加深了学习中国文化、宣传中国文化的意识和决心，正如参加实践的郑丽琼同学说的好“活动是有声的叙事，对我们参与者更是无声的成长”。另外一个重要收获是外籍人士感慨于中国青年对他们的关注，感慨于中国青年参与城市建设的精神，表达出在更为广泛的层面融入当地文化的意愿。因此，活动本身就是对宁波、浙江以及中国开放形象的最佳传递、是外宣工作主动性与创造性的发挥，青年就是宣传城市形象、国家形象的生力军。

语言专业的教师和学生承担着对外宣传和介绍中国文化的天然使命，在与外籍人士的主动接触中，师生们从他们的宁波寻梦旅程中了解到城市所创造的

奇迹,这种积极和主动的精神风貌本身就是对城市建设和中国文化的宣传。语言教学和语言学习只有与现实生活、真实情景结合起来才富有生命力。这种生命力不仅仅是对书本知识和自身能力的检验,更是对时代精神和自我价值的深入思考。没有实践,我们无法将‘见证伟大’转变为‘参与伟大’的机遇;没有思考,我们无法意识到对自身文化认知的缺失;没有思考着的实践,我们只能成为别人梦想的记录者而不是自己梦想的创造者;没有实践着的思考,我们只能成为别人观点的接收器而不是自我文化的传播者。所以,“用声音叙事”系列活动中青年学子用行动着的、思索着的语言宣传着城市形象和国家形象,这是生长在“和平崛起”时代青年的强音。

可诊讲堂和石麟大楼夕照

蔡亮:浙江大学宁波理工学院外国语分院,副教授

目　录

序 1　创新教学理念　培养国际视野人才 …… 金伟良

序 2　关注在甬外籍人士　创新涉外服务机制 …… 郑醒尘

序 3　在服务社会中成长 …… 庞继贤　谌晓煜

前言　服务型学习:用声音叙事…… 蔡　亮

第一章　宁波制造:商贸篇

Randy Williams:宁波,梦想盛开的地方 …… 陈雯雯(2)
Enrique Randolph:我在宁波完美蜕变 …… 胡慧中(18)
Robert Lloyd:行在江东 …… 陈棵可(30)
Francisco:我与宁波的不解之缘 …… 李亚亚(47)
John:宁波,你好 …… 林珊珊(59)
Michael Haggerty:小城的美好时光 …… 袁晓燕(74)

第二章　我爱我城:社会篇

Matthew:我是外国人,但不是外人 …… 朱建静(92)
Lediz Leal Hareland:活力四射,宁波如家 …… 于链链(106)

第三章　文化穿越:教师篇

Craig Fleming:恋恋宁波,长相守 …… 赵益平(117)
Marcian:“驻”梦宁波 …… 郑丽琼(130)
Daniel:喜欢,只因你是宁波 …… 董　达(154)
Alan:自行车上见证的巨变…… 钟威萍(179)
Noah:在宁波的生活之道 …… 张　维(199)
Michael:宁波,我美好的未来 …… 金　晶(218)

第四章　彼岸有梦：求学篇

Manfred Peter Hall：追梦之旅 …… 蓝李璐琳(234)
Peter：阿拉德国宁 …… 沈渊桑(246)
Matthias Hackler：宁波，第二故乡 …… 苏　霞(266)
Jamy：我想感知宁波的历史 …… 汤晓丹(288)

第五章　一衣带水：日本篇

石井康男：感恩宁波 …… 杨文龙(300)
松下三千代：新不了情 …… 夏　洁(309)
田头明子：甜在心头 …… 刘星星(321)
小口诚：乐活宁波 …… 王夏青　杨文龙(332)
高光义博：致高光老师 …… 赵晓晨(342)

第六章　且行且思：行知篇

图解的声音：宁波城市涉外形象及满意度调查报告
…… 蔡　亮　庞继贤　蔡　蕾(348)
思考者的声音：浅析在甬日籍人士眼中的宁波城市形象吸引力
…… 蔡　蕾　蔡　亮(362)
建设者的声音：规范普及英语公示语　促进宁波市现代
服务业发展 …… 丁　旭(365)
在场者的声音：语言实践让东西方相遇 …… 盛　芳　赵益平(370)
来自论坛的声音：提升宁波国际化形象——外籍人士的对外宣传
能力培养…… 崔钟锡(韩)(373)
媒体的声音：在甬外籍人士与宁波国际化形象 …… (376)

后记　出发，以城市的名义 …… 蔡　亮(379)

需要全本请访问 www.ertongbook.com